

~~first~~

Minutes

National Institute of Administration

Administrative Council Meeting

June 18, 1957.

On June 18, 1957 at 8:00 a.m., the Administrative Council met in the conference room of the National Institute of Administration.

Present:

Messrs Lê văn An	Inspector General of Administrative and Financial Agencies	
	Representing the President of the Republic	chairman
Vũ Quốc Thông	Director of the NIA, assisted by Mr. Nghiem Dang, Deputy Director	
	Representing the Department of Defence	member
Lương danh Môn		-
Trần Văn Chí	- Interior	-
Ngô - the - Vy	- Foreign Affairs	-
Nguyễn huy Thanh	- Finance	-
Đường mãn Hiệp	- Economy	-
Lê đình Trú	- Education	-
Tôn thất Trách	Director General of Public Service	-
Nguyễn Đỗ	Representing the Faculty of Law.	
Nguyễn xuân Liên	- The Secretariat General at the Presidency	-
Phạm duy Sứ	Director of Administration Affairs of the NIA	
		Secretary

The chairman greeted the members and declared the conference open. The Council heard and approved the agenda of the conference as follows:

- 10/ The budget of the NIA for financial year 1958 prepared by the Directing Staff
- 20/ Miscellaneous.

The chairman requested the Directing Staff to report on the items mentioned in the agenda:

I The budget of the NIA for fiscal year 1958.

Mr. Vu Zue Thong reports on the budget estimates prepared by the NIA alleging supporting motives, the main points of which are as follows:

Although in the midst of its expansion period, in observance of the circular No. 45. TTP/MS of April 18, 1957, the 1958 budget foreseen for the NIA, compared with 1957 budget, has saved 282.811 piasters, as described hereunder:

<u>Items of expenditures</u>	<u>1958 Budget</u>	<u>1957 Budget</u>	<u>Increment</u>	<u>Decrement</u>
Personnel	VN# 5,402,697	5,715,400		312,705
Material	855,800	597,700	238,100	
Special expenses	12,000	12,000		
Students' scholarships	<u>13,573,392</u>	<u>13,781,600</u>		<u>208,208</u>
Total	VN# 19,823.889	20,106,700	<u>238,100</u>	<u>520,911</u>

Difference: minus 282,811

b, Discussions.

Mr. Nguyen Huy Thanh, representative of the Department of Finance: The item of lecturers' allowances in 1958 amounting to 450,000 piasters, shows a decrease over 1957, while new specialized courses require a greater number of lecturers. How can the appropriation meet this need?

Mr. Nghiem Daing:

The appropriation must be rather low to properly implement the instructions from the Presidency on budget economies. Besides, we could rely on the cooperation of the members of MSUG and the possibility of the increase of the personnel of the teaching division. Both MSUG members and the personnel mentioned above gives lectures benevolently.

The total amount of 3120 teaching hours in 1958 will be distributed as follows:

1300 hours assigned to professors, the remaining 1820 hours to members of the teaching staff and of MSUA.

The chairman: So, the appropriation is sufficient.

Mr. Vu quoc Thong: The budget estimates only provide for monthly allowances in behalf of graduates until the military probation period ends. But if they are not immediately appointed after this period, what agency will accept the payment of their salaries?

Mr. Ton that Trach, Director General of Public Service:

Either their employing agencies or the Public Service will take it in charge so that their pay is secured regularly.

Mr. Luong dau Mân, representing the Department of National Defense:

The NIA sends members on mission or students on training abroad.

Why not provide for expenditures under this item?

Mr. Vu quoc Thong: These expenditures are provided for in items common for various agencies in the National Budget and Foreign Aid and will be considered and proposed by the Commission for Foreign Studies.

Mr. Nghiem Dang: The Budget proposed by the NIA is but one of maintenance. The Council is requested to consider whether there is any possibility of increasing it so that the NIA is granted more means for its operations during this period of expansion.

Mr. Vu quoc Thong: We had better not ask for an increase. In view of the present restricted capacity of the National Budget, I am afraid the National Assembly may reject our request.

The chairman: I agree with the Director of the NIA.

Conclusion: The Council approves the budget proposal of the NIA, without any change, except the earmarking, under material item, paragraph 9 (quarters rental) a sum of 30,000 piasters for the renting of evening class quarters.

II Miscellaneous

a/ The Director of the NIA reports on the proposal for charging a sum of 50 piasters for each evening class enrollment.

This proposal has been motivated by the fact that after one year of experience, the NIA notices that the number of students who attend regularly reaches only one quarter or one fifth of the enrollments and slightly rises toward the end of the course. This proves that the students entered their names but do not attend regularly. Most of them stayed at home and asked their class-mates to lend them lessons for the preparation of their examination. Several spacious rooms intended for the registered students, turn out to be unused on account of their irregular attendance. The fact that students have to pay, although a small sum, sets them thinking; they will only enter their names when they are sure to attend regularly; in this way, order will be kept and discipline maintained.

Besides, the proceeds will be used in paying laborers in charge of the maintenance of lecture rooms spared by the University to serve as evening course quarters, and the printing of diplomas and certificates for the students of these classes.

by Discussions. Mr. Nguyen xuan Lien, representing the Secretariat General at the Presidency, expresses his idea: To encourage students to attend regularly, beside a close control, it is advisable to increase graduated students' advantages, there being in fact not many.

Mr. Nghiem Dang: Students attended irregularly because the control was not close. The fact that they have to pay enrollment fees, be it even a small sum, will set them thinking and decide them to enter their names only in the case they are sure they can attend regularly.

Mr. Ton that Trach: A close control is necessary so I suggest to raise the enrollment fees to 200 piasters.

Mr. Luong dau Mon: Classes should be interesting and lively, with written questions imposed on students

- The control should be close,
- Enrollment fees raised
- Students' advantages increased

The chairman: It is not advisable to oblige students to pay, but they should attend regularly under a close control.

Mr Nguyen Huy Thanh: The budget can bear expenses occasioned by the opening of evening classes.

c/ Conclusion. The debate over, the Council decides:

- To closely control the students' regular attendance at evening classes.
- Not to charge students' enrollment fees.
- To enter an account of 30,000 piasters chargeable to the budget, to meet the expenses for opening evening classes

x

x x

The discussion on the items of the agenda over, the Council closed the meeting at 10:00 a.m.

Saigon June, 17, 1957

The chairman

LE-VAN-AM

Secretary:
Pham duy Sun

BIÊN - BẢN

phiên họp Hội-đồng Quản-trị Học-Viện Q.G.H.C.
ngày 18 tháng 6 năm 1957

-o-o-o-

Ngày 18 tháng sáu năm 1957, hồi 8 giờ, Hội-đồng Quản-trị đã họp tại phòng hội-nghị Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh.

Hiện diện có :

O.O.LÊ VĂN AN	, Tổng Thanh-Tra Hành-Chánh, và Tài-Chánh, Đại-diện Tổng- Thống Việt-Nam Cộng-Hòa	Chủ-tịch
- VŨ QUỐC THÔNG	, Giám-Đốc Học-Viện, có ông NGHIÊM ĐĂNG, Phó Giám-Đốc phụ-ta	Hội-viên
- LƯƠNG DANH MÔN	, Đại-diện bộ Quốc-Phòng	- nt -
- TRẦN VĂN CHI	, - Nội-Vụ	- nt -
- NGÔ THẾ VĨ	, - Ngoại-Giao	- nt -
- NGUYỄN HUY THANH,	, - Tài-Chánh	- nt -
- DƯƠNG XUÂN LIỆP	, - Kinh-Tế	- nt -
- LÊ ĐÌNH TUỆ	, - Quốc-Gia Giáo-Dục..	- nt -
- TÔN THẤT TRẠCH	, Tổng Giám-Đốc Công-Vụ	- nt -
- NGUYỄN ĐỘ	, Đại-diện Luật-khoa đại-học	- nt -
- NGUYỄN XUÂN LIÊN,	, - Tòa Tổng Thư-ký Phủ Tổng-thống	- nt -
- PHẠM DUY SỬ	, Chánh-sự-vụ hành-chánh Học-Viện phụ trách Thư-ký hội-đồng (quyết-định, phiên họp ngày 8/2/57 của Hội-đồng Quản-trị)	

Ông Chủ-tịch đề lời chào mừng quý vị hội-viên và tuyên-bố khai mạc buổi họp.

Sau khi Hội-đồng chấp thuận chương-trình nghị-sự :

- 1°) — Ngân-sách Học-Viện tài-khoá 1958 do ban Giám-đốc dự-thảo.
2°) — Linh tinh.

Ông Chủ-tịch yêu cầu ban Giám-Đốc thuyết trình về các mục đã ghi trong chương-trình nghị-sự.

I. NGÂN-SÁCH HỌC-VIÊN TÀI-KHOÁ 1958

a) Ông Vũ-quốc-Thống trình bày dự-thảo ngân-sách do Học-Viện soạn thảo với các lý-do dẫn chứng, đại-để có những điểm chánh sau đây :

Hặc đầu đương thời-kỳ khuếch-trương, thi-hành thông-tư số 45-TTP/NS ngày 18/4/57 của Phủ Tổng-thống, ngân-sách tài-khoá 1958 dự-định cho Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh đối chiếu với tài-khoá 1957 đã tiết-kiệm được 282.811\$, phân tách như sau

Danh-mục kinh-phí	Ngân-sách 1958	Ngân-sách 1957	Nhiều hơn	ít hơn
Nhân-viên	5.402.697\$	5.715.400\$	"	312.705\$
Vật-liệu	855.800\$	597.700\$	238.100\$	"
Chi-phí đặc biệt	12.000\$	12.000\$	"	"
Bổng-cấp sinh-viên	13.573.392\$	13.781.600\$	"	208.208\$
Tổng cộng	19.823.889\$	20.106.700\$	238.100\$	520.911\$

ít hơn 282.811\$

b) Thảo luận. — Ông Đại-diện Bộ Tài-Chánh Nguyễn-huy-Thanh : Phụ-cấp giảng-viên 1958 ghi 450.000\$, so với 1957 đã hụt đi ít nhiều, và trong khi đó thì lại mở các lớp chuyên-khoa, cần phải thêm giảng-viên vậy làm thế nào mà đủ chi được.

Ô.Nghiêm-Đặng : Đã phải dự-trù ít đi như thế để thi-hành đúng chỉ-thị tiết-kiệm về ngân-sách của phủ tổng-thống, và căn-cứ vào sự cộng-tác của các giáo-sư trong phái-đoàn M.S.U. và sự sẽ tăng-cường được nhân-viên ban Giảng-huấn; nhân-viên ban giảng-huấn và phái-đoàn MSU đều không lãnh phụ-cấp giảng-viên. Tổng số

giờ dạy trong năm 1958 là 3120 sẽ được phân phối : 1300 giờ cho các giảng-viên, còn lại 1820 giờ nhân-viên ban giảng-huấn và phái-đoàn M.S.U . sẽ phụ-trách.

Ô.Chủ-tịch : Như thế là đủ không cần phải dự-trù thêm nữa.

Ô.Vũ-quốc-Thông : Dự-thảo ngân-sách chỉ dự-trù nguyệt-cấp cho sinh-viên đã thi tốt-nghiệp, tới khi thời-gian tập-sự quân-sự chấm dứt mà thôi, nếu tiếp đây các đương-sự chưa được bổ-đụng ngay thì cơ-quan nào sẽ tiếp-tục đài-thọ lương-bổng.

Ô.Tổng Giám-Đốc Công-Vụ Tôn-thất-Trạch : Nguyên sở cũ hay nha Công-vụ sẽ đài-thọ, và sẽ không có sự gián-đoạn lương bổng của các đương-sự.

Ô.Đại-diện bộ Quốc-Phòng Lương-danh-Môn : Học-Viện hàng năm thường cử nhân-viên đi công-cán, hoặc sinh-viên đi du-học nước ngoài, sao không thấy dự-trù kinh-phí về mục này.

Ô.Vũ-quốc-Thông : Kinh-phí này sẽ dự-trù vào mục chung cho các cơ-quan của Ngân-sách Quốc-Gia và Ngoại-Viện, và sẽ do Hội-đồng du-học phụ-trách xét và đề-nghị.

Ô.Nghiêm-Đặng : Đề-nghị của Học-Viện chỉ là một ngân-sách duy-trì, xin Hội-đồng xét xem có thể dự-trù tăng lên nữa được không, để Học-Viện có thêm phương-tiện hoạt-động trong thời-lý đương khuếch-trương này.

Ô.Vũ-quốc-Thông : Hiện nay tài-nguyên ngân-sách chưa được dồi dào, nếu gia tăng e khi Quốc-Hội xét sẽ bác bỏ, vậy không nên ghi thêm.

Ô.Chủ-tịch : Đồng ý với ông Giám-Đốc Học-Viện.

c) Kết-luận.- Hội-đồng chấp thuận đề-nghị của Học-Viện, không sửa đổi gì, duy có cho ghi thêm về chương vật-liệu, điều 9 (thuê nhà) một ngân-số 30.000\$ để mướn các giảng-đường dùng vào việc tổ-chức các lớp buổi chiều.

II. LINH TINH

a) Ông Giám-Đốc Học-Viện Vũ-quốc-Thông thuyết trình về : đề-nghị các sinh-viên ghi tên học lớp buổi chiều sẽ phải nộp một số tiền lệ-phí là 50\$.

Sở-đĩ có đề-nghị này là vì Học-Viện, sau một năm kinh-nghiệm, đã nhận thấy về các lớp buổi chiều, sau khi đã ghi tên rồi, sĩ-

số theo học điều-hòa chỉ còn lại 1/4 hay 1/5, cho tới khi mãn khóa thì sĩ-số mới lại tăng lên ít nhiều. Như thế chúng-tổ là học-viên có ghi tên, chứ không tới theo học điều-hòa, một số lớn ở nhà, mượn bài của bạn mà học rồi thi, thành-thủ ra căn cứ vào sĩ-số khi ghi tên Học-Viện đã tổ-chức các giảng-đường nhiều mà rộng, rồi sẽ không dùng tới : sinh-viên theo học thất thường, sự kiểm-soát không thể thi-hành được chắc-chẽ.

Nay phải nộp một số tiền lệ-phí tuy ít-oi, nhưng cũng khiến cho đương-sự phải suy nghĩ; xét xem có thể theo học được điều-hòa thì mới ghi tên, như thế lớp học sẽ có quy-củ và sự kiểm-soát mới có hiệu-quả.

Ngoài ra số tiền thu được sẽ dùng để trả tiền thù lao cho các lao-công phải trông nom về các lớp học ngoài giờ làm việc, đài-thọ kinh-phí về điện nước tại các giảng-đường mượn của Viện Đại-học dùng để tổ-chức các lớp buổi chiều, cũng là in chứng-chỉ và văn-bằng cho các học-viên thuộc các lớp này.

b) Thảo luận.— Ông Nguyễn-xuân-Liên, đại-diện tòa tổng thư-ký phủ tổng-thống, phát-biểu ý-kiến : Muốn khuyến-khích sự chuyên-cần của các học-viên ngoài sự kiểm soát chắc-chẽ, thiết tưởng cần phải gia tăng quyền lợi cho những học-viên đã tốt-nghiệp vì hiện nay quyền lợi đó không lấy gì làm nhiều.

Ô.Nghiêm-Đặng : Áp-dụng chế-độ rộng-rãi cho học-viên thì sự chuyên-cần của học-viên đã lỏng-lẻo như vậy, nay bắt học ^{viên} phải nộp một số tiền dù chỉ là tượng-trưng, cũng khiến cho họ phải suy-nghĩ để quyết-định một cách chắc-chắn khi đến ghi tên, như thế thì sự theo học của họ sẽ được điều-hòa hơn.

Ô.Vũ-quốc-Thông : Việc đóng tiền cũng là một sức-động tâm-lý cho sự chuyên-cần.

Ô.Tôn-thất-Trạch : Cần có sự kiểm-soát chắc-chẽ và đề-nghị nâng cao lệ-phí lên 200\$.

Ô.Lương-danh-Môn : Cần — tổ-chức các buổi học cho linh-động, có những bài viết để ràng buộc học-viên,
— kiểm-soát sự chuyên-cần chắc-chẽ,
— nâng cao lệ-phí,
— tăng thêm quyền lợi cho học-viên tốt-nghiệp.

Ô.Chủ-tịch : Không nên bắt học-viên đóng tiền, nhưng cần phải kiểm-soát chuyên-cần một cách chắc-chẽ.

0. Nguyễn-huy-Thanh : Ngân-sách có thể đài-thợ các kinh-phí thuộc các lớp buổi chiều được.

c) Kết-luận. - Sau khi thảo luận, Hội-đồng quyết-định :

- kiểm-soát chắc-chẽ sự chuyên-cần các lớp buổi chiều,
- không thu tiền lệ-phí của học-viên,
- ghi vào ngân-sách Học-Viện một ngân-số 30.000\$ để đài-thợ các kinh-phí thuộc lớp buổi chiều.

X
X X

Các mục trong chương-trình đã thảo-luận xong, Hội-đồng bế-mạc lúc 10 giờ ngày 18/6/57.

Làm tại Saigon ngày 17/6/57
CHỦ-TỊCH,

ký tên : LÊ VĂN AN

THƯ-KÝ,

ký tên : PHẠM DUY SỬU



SAO Y CHÁNH BẢN
Chánh-Sự-Vụ Hành-Chánh,

PHẠM DUY SỬU